

Date de réception: 21/03/2019

Date d'acceptation: 12/05/2019

## **Les stratégies de compréhension en lecture adoptées par les étudiants en première année biomédicale à l'université de Sidi Bel Abbes**

### **Reading comprehension strategies adopted by first year biomedical students at the University of Sidi Bel Abbes**

SASSI Asma Sara

[sassi.sara@univ-mascara.dz](mailto:sassi.sara@univ-mascara.dz)

Université Mustapha Stambouli – Mascara.

SEBANE Mounia Aicha

[msebane@univ-mascara.dz](mailto:msebane@univ-mascara.dz)

Université Mustapha Stambouli – Mascara.

#### **Résumé**

Cet article vise à rendre compte d'une enquête menée à la faculté de médecine de l'université de Djilali Lyabes- Sidi Bel Abbes dans le cadre d'une recherche doctorale qui porte sur l'enseignement du FOS dans la filière médicale. Tenant compte des résultats des travaux de recherches menés par Braik (2008), Mostefaoui (2009), Sebane, (2011), les étudiants inscrits dans les filières scientifiques rencontrent des difficultés quant à l'appropriation des discours universitaires, qu'ils soient écrits ou oraux à cause de leur non maîtrise du français, langue véhiculaire des savoirs. Les stratégies de compréhension en lecture adoptées par les étudiants de la filière biomédicale font le nœud du questionnement du présent travail.

**Mots clés:** Filière biomédicale, FOS, Lecture, Stratégies de compréhension.

#### **Abstract**

This article aims to report on a survey conducted at the Faculty of Medicine of the University of Djilali Lyabes-Sidi Belabes as part of a doctoral research that focuses on the teaching of FOS

in the medical field. Taking into account the results of the research carried out by Braik (2008), Mostefaoui (2009), Sebane, (2011), students enrolled in scientific fields encounter difficulties in appropriating academic discourses, whether written or oral because of their non-mastery of French, the lingua franca of knowledge. The reading comprehension strategies adopted by students in the biomedical field are at the heart of the questioning of this work.

**Keyword:** Biomedical field, FOS, Reading, Strategies of comprehension



## **Introduction**

En 2017, Près de 300 bacheliers se sont inscrits dans les départements de médecine, de pharmacie et de médecine dentaire de l'université de Sidi Bel Abbes. Il est à savoir que les spécialités médicales sont les filières universitaires les plus prisées par les meilleurs bacheliers. En effet, la moyenne minimale exigée pour les spécialités médicale est de 15/20, ce qui témoigne de la réussite de ces apprenants dans un cursus scolaire où la langue véhiculaire des savoirs est la langue arabe.

Toutefois, Une fois à l'université, ces étudiants rencontrent des échecs car ils sont confrontés à une nouvelle langue d'enseignement, le français. Considéré comme « langue étrangère » tout au long du cursus scolaire, son apprentissage est souvent négligé par les apprenants qui se retrouvent « *démunis de tout le bagage linguistique et métalinguistique nécessaire à la compréhension et à l'apprentissage tout au long de leurs études* ». <sup>1</sup> De ce fait, dans des situations d'autonomie face à une langue qu'ils ne connaissent que peu, ces étudiants adoptent des stratégies pour lire et comprendre leurs cours.

Souvent confondus, la lecture et la compréhension sont deux processus différents et lire un texte ne signifie pas le comprendre. Si ces étudiants sont capables de décoder un texte, il arrive qu'ils ne puissent pas comprendre son sens.

Le « Savoir-lire » ou ce qu'on pourrait autrement appeler la compétence de lecture est une compétence indispensable dans tout apprentissage. C'est la capacité de décoder et de comprendre des textes et d'interpréter les informations qui y sont contenues.

Conscients des difficultés rencontrées, ces étudiants adoptent face à cette langue non maîtrisée des stratégies de compréhension en lecture. Une stratégie de compréhension en lecture se rapporte alors, selon Moirand, à comment est-ce que « *le lecteur lit ce qu'il lit* »<sup>2</sup> pour le comprendre.

A cet effet, nous nous intéressons dans le présent travail aux stratégies de lecture mobilisées par les étudiants lors de leurs apprentissages et posons la problématique suivante : Comment font les étudiants pour comprendre leurs cours sachant qu'ils ne maîtrisent que peu la langue dans laquelle les informations et les connaissances sont articulées ? L'hypothèse centrale de ce travail est que les étudiants impliquent la langue première lors de la lecture en langue étrangère (Nilsson, 2006), en d'autres termes, les étudiants ont recours à la traduction en langue arabe pour la compréhension de leurs cours écrits en français.

## **1. La lecture et la compréhension de l'écrit**

La lecture et la compréhension de l'écrit sont deux processus complémentaires et distincts. Si la lecture peut se résumer au décodage (Coste et Galisson, 1976), la compréhension est un processus plus complexe. La compréhension est définie par Rayner et Pollatsek (1989) comme l'habilité d'extraire des informations visuelles d'un texte et de les comprendre. Par extraction d'informations visuelles, les auteurs parlent de la reconnaissance des mots, ainsi la compréhension et la reconnaissance des mots sont deux composantes qui entretiennent un mouvement de balancier de compétence (Koda, 2005). Ainsi, Chauveau estime que :

« *L'acte de lire serait le produit de processus primaires (mise en correspondance entre graphèmes et phonèmes, déchiffrage partiel d'un mot, reconnaissance immédiate des syllabes ou de mots) et de processus supérieurs (intelligence de la langue, prédictions syntaxico-sémantiques, recours au contexte précédent ou suivant les éléments à identifier)* »<sup>3</sup>.

Intégrée en didactique des langues étrangères vers les années 70, de nombreux chercheurs ont essayé de définir la notion de stratégie. Pour Riley :

« *Le terme de 'stratégie' est devenu un des mots-clefs des sciences sociales des années 80, en particulier parce qu'il fournit un pont épistémologique entre intention (volonté consciente - ajouté par nous) et action.* »<sup>4</sup>

La stratégie est «*une démarche consciente mise en œuvre pour résoudre un problème ou pour atteindre un objectif* »<sup>5</sup>. Ces étudiants sont conscients des difficultés rencontrées et essaient d'y remédier. A cet effet, adopter une stratégie de compréhension/lecture serait adopter une manière de lire le texte (Cicurel, 1991).

## **2. Expérimentation, techniques de recueils et résultats**

### **a. Choix méthodologiques**

Afin de confirmer ou infirmer notre hypothèse de recherche, nous avons choisi comme outil d'investigation un questionnaire et une grille d'analyse du discours. Nous allons dans ce qui suit, expliquer le choix de ces outils

#### **- Le questionnaire**

L'identification des stratégies de compréhension en lecture adoptées par ces étudiants en filière médicale est l'un des objectifs de notre recherche. Pour ce, nous avons eu recours à un questionnaire inspiré de la grille « *Paramètres descriptifs des*

*publics de FOS* » de Lehmann (1993) afin d'identifier le profil du public, ses besoins, ses attentes ; ce qui nous permet de cerner également les différentes stratégies que les étudiants emploient pour la compréhension de l'écrit.

- **La grille d'analyse du discours**

Nous avons élaboré une grille qui permet d'analyser et de déterminer la manière dont les informations sont annoncées et articulées dans un cours ceci dans l'objectif d'identifier dans un premier temps les éléments qui servent aux étudiants de stratégies de compréhension dans les discours auxquels ils sont confrontés mais également d'explorer le discours de sorte qu'on puisse enseigner des stratégies de compréhension de lecture efficaces.

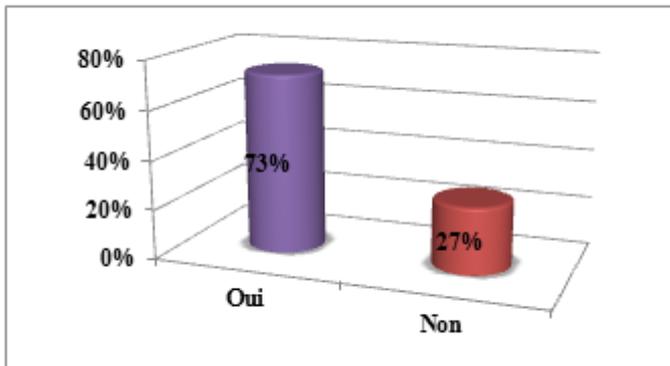
**b. Expérimentation & résultats**

- **Le questionnaire**

Notre enquête a été menée au sein de la faculté de médecine de Sidi Bel Abbès. Le public cible est formé de la totalité des étudiants inscrits en première année dans les départements de médecine, de pharmacie et de médecine dentaire, soit 300 étudiants.

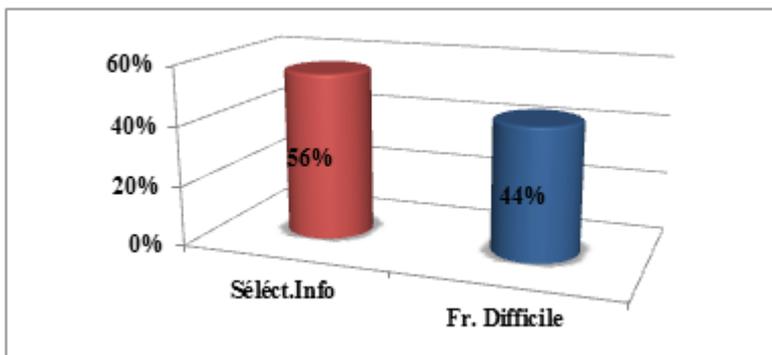
Notre échantillonnage compte donc 300 questionnaires que nous avons assistés pour que les questions soient claires pour les étudiants. Les résultats de notre enquête ont démontré que ce public est exclusivement jeune (entre 18 et 22 ans), majoritairement féminin (plus de 73% d'étudiants du sexe féminin) et ont pour la plupart d'entre eux l'arabe comme langue maternelle. Considérée comme un tronc commun, ces étudiants ont les mêmes enseignements en première année soit les mêmes cours.

Nous avons essayé de savoir si les étudiants rencontraient des difficultés de compréhension lors de la lecture de leurs cours. 73% des étudiants affirment trouver des difficultés dans des situations où il s'agit essentiellement de compréhension.



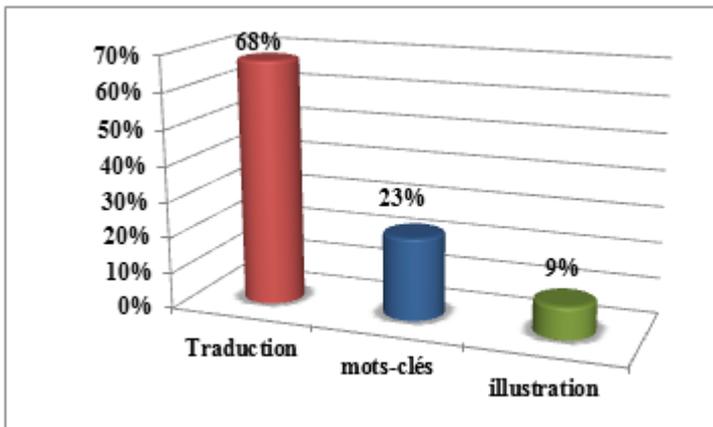
*Illustration 1: Difficultés de compréhension*

Nous avons par la suite tenté de cerner ce qui leur posait problème lors de la lecture de leurs discours. 44% des étudiants témoignent de leurs non-maitrise du français en le considérant comme langue difficile. Les 56% restants reconnaissent ne pas être capables de sélectionner les informations importantes dans leurs discours



*Illustration 2: Nature des difficultés rencontrées*

Face à ces difficultés rencontrées, nous avons cherché à savoir comment ils procédaient pour la compréhension de leurs cours. 68% des étudiants traduisent leurs cours en langue maternelle soit en "arabe". 23% d'entre eux essaient de repérer les mots-clés afin de cerner ce qui est important à retenir. Les 9% qui restent essaient de comprendre l'écrit en s'appuyant sur ce qu'il y a autour du texte (tableaux, schémas, images)



*Illustration 3: Les stratégies de compréhension adoptées*  
- **L'analyse du discours**

Pour notre analyse, nous avons choisi comme corpus un cours intitulé "Les épithéliums", tiré du programme d'un module commun aux trois spécialités : "cytologie / Biologie cellulaire ". Les résultats de notre analyse ont démontré que le cours comporte des séquences explicatives, informatives mais également descriptives (Adam, 1987). Les informations sont tantôt imposées (définitions) et tantôt décrites. Nous avons également noté la présence d'étiquetage (titres) et de paraphrases pour les explications (El Hajjami, 1999). Les illustrations sont réalistes, détournées ou sous formes de schémas anatomiques ayant des fonctions référentielles et esthétiques (Blanc et Moser,

2001). La figure 04, présente une démonstration de l'analyse effectuée :

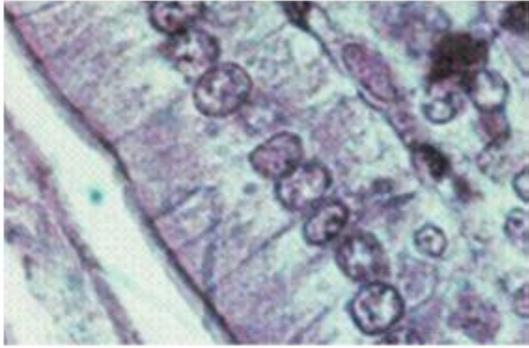
<p>"Un épithélium est formé de cellules jointives, juxtaposées, solidaires les unes des autres par des systèmes de jonction et séparées du tissu conjonctif sous-jacent par une lame basale." Les systèmes de jonction permettent notamment la cohésion des cellules entre elles ainsi que la cohésion des cellules avec les constituants de la matrice extracellulaire sous-jacente.</p>	<p>-Séquence informative</p> <p>-Information Imposée puisqu'il s'agit de définition</p> <p>-L'image a une fonction référentielle et esthétique de par le choix des couleurs</p> <p>-Photographie réaliste sur le plan</p>
	

Illustration 4: Extrait de l'analyse du discours

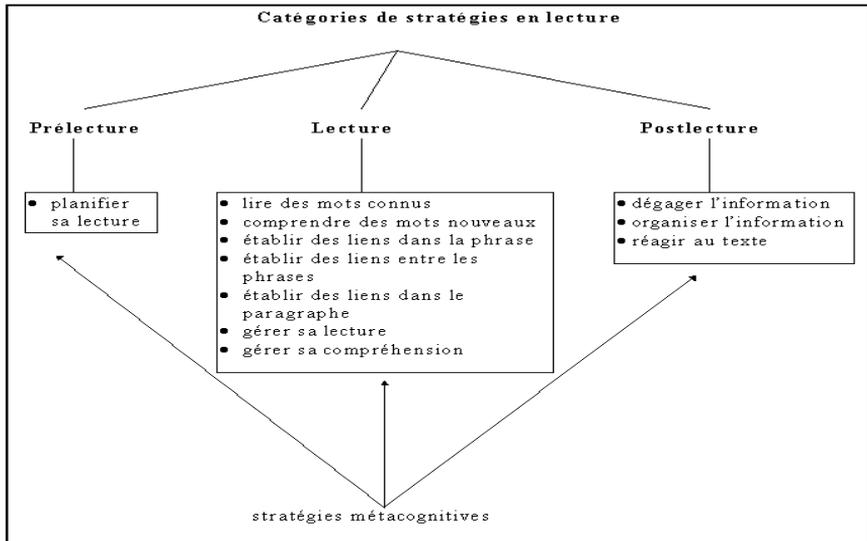
### 3. Interprétation & discussion

Les résultats de notre recherche ont démontré que certains étudiants adoptent des techniques de scanning (lecture sélective) pour repérer les mots-clés et deviner intelligemment ce qui est important dans les passages. D'autres passent également par le paratexte (images et tableaux) de leurs cours pour comprendre. L'analyse du discours effectuée démontre que les informations véhiculées par les cours facilitent l'adoption de ces stratégies de compréhension abordées ci-dessus. Ainsi se référer aux images et aux mots-clés est possible de par la structure du cours.

Cependant les difficultés d'ordre linguistique rencontrées par les étudiants font que la majorité d'entre eux ont recours à la traduction en langue maternelle pour comprendre leurs cours. La traduction est donc vue ici comme une technique et une stratégie d'aide à la compréhension mais l'est-elle vraiment?

Il faut savoir que l'avis des approches du dernier siècle divergent quant à la question de la traduction; Permise par la méthode traditionnelle, déconseillée par les SGAV mais elle est finalement autorisée au niveau débutant dans l'approche communicative. Rivers (1983) affirme de sa propre expérience que la traduction donne un sentiment de sécurité. La traduction est donc à la fois aide et handicap, dans la mesure où elle sert la compréhension mais la ralentie. En traduisant, les étudiants apprennent moins vite.

Ainsi, nous pensons que l'enseignement explicite des stratégies de compréhension de lecture durant leur première année universitaire permettrait aux étudiants d'apprendre à lire et de comprendre ce qu'ils lisent. Dès lors, tout en mettant l'accent sur quelques points de langue, l'enseignant aura à apprendre aux étudiants à apprendre à fixer des projets de lectures et à les réaliser. Le projet de lecture (résumer, synthétiser, faire un exposé, faire un compte rendu, réviser pour un examen) oriente la lecture de l'étudiant et lui permet de sélectionner les bonnes informations. L'enseignant pourra à ce stade aider les étudiants à « *prendre conscience des stratégies qu'ils utilisent, comment se fait cette utilisation et faire un retour sur leurs processus de lecture* »<sup>6</sup> (Lachapelle, 2001). Nous retenons le schéma ci-dessous dans lequel l'auteur résume les stratégies adoptées en lecture:



*Illustration 5: Schéma des catégories de stratégies de lecture (Lachapelle, 2001)*

Ainsi l'enseignant aura à enseigner explicitement ces stratégies en démontrant leurs opérations et les moments dans lesquelles elles doivent être employées. C'est de par ces stratégies que les étudiants pourront dégager le sens de leur texte.

## **Conclusion**

Pour conclure, les résultats de notre recherche ont confirmé l'hypothèse selon laquelle les étudiants traduisent leurs cours en arabe pour les comprendre. Ce qui nous amène à confirmer qu'un accompagnement linguistique en première année ayant pour objectif l'acquisition et le développement de la compétence de la compréhension de l'écrit s'avère être important.

Il est du rôle de l'enseignant d'enseigner la lecture et les stratégies de compréhension en fonction des discours étudiés et ce d'une manière explicite. La lecture et la compréhension des textes est un besoin concret identifié qui devrait être comblé par un enseignant de FOS. A cet effet, tout en mettant l'accent sur

les rituels discursifs (Mangiante, 2011) qui familiariserait les étudiants avec le discours auquel ils sont confrontés, l'enseignant pourrait travailler la compréhension des cours en discutant en classe les stratégies qui devrait être mobilisées pour.

Dans cette optique métacognitive, l'étudiant aura à identifier ses pertes de compréhension et à mettre en œuvre les stratégies qu'il faut au bon moment en évitant le plus possible de passer par la langue maternelle.

### Références bibliographiques

- 1 Sebane M., (2011) FOU/FOU: "Quel français pour les étudiants algériens des filières scientifiques." Synergie Algérie N°12, pp. 375-380
- 2 Moirand, S. 1979. Situations d'écrit. Clé international, Paris. P.19
- 3 Chauveau, G.; Rogovas-Chauveau, E, (1990), Les processus interactifs dans le savoir-lire de base, Revue française de pédagogie ,90 P.24
- 4 Riley, P. (1985). Strategy : conflict or collaboration ? In Mélanges pédagogiques. Crapel, Université de Nancy 11, P.91
- 5 Cornaire C. (1999) Le point sur la lecture, Paris : CLÉ International, coll. Didactique des langues étrangères. P.36
- 6 Lachapelle. C. (2001), stratégies de compréhension en lecture <http://www.sasked.gov.sk.ca/> (consulté le 07/01/2019)

- 
- Adam, J-M. (1989) . «Pour une pragmatique linguistique et textuelle ». In REICHLER, Claude (dir.). L'Interprétation des textes. Paris : Minuit. (Coll. Arguments). Pages 183-222.
  - Blanc, J-P & Moser, P. (2001) : Étude de l'image dans l'enseignement scientifique. [http://www.edu.ge.ch/cptic/f3mitic/scenarios/blanc/jpb\\_pm\\_4.pdf](http://www.edu.ge.ch/cptic/f3mitic/scenarios/blanc/jpb_pm_4.pdf) (consulté le 07/01/2019)
  - Braik, S. (2008). «L'enseignement du français au département d'agronomie : Analyse des besoins et expertise des programmes». Synergies Algérie, n°2. PP. 79-92

- Cicurel, F. (1991) Lectures interactives en langue étrangère, Paris : Hachette, coll. Autoformation
- Cornaire C. (1999) Le point sur la lecture, Paris : CLÉ International, coll. Didactique des langues étrangères.
- El hajjami, A.; Lahlou, F. ; Benyamina , S. & Tiberghien A. [Élaboration d'une méthode d'analyse des discours d'enseignants ; cas de l'énergie](#) (INRP, Lyon (FRA), 1999)
- Galisson R. & Coste, D. (1976) , Dictionnaire de didactique des langues, Paris, CLE International.
- Chauveau, G.; Rogovas-Chauveau, E, (1990), Les processus interactifs dans le savoir-lire de base, Revue française de pédagogie ,90 pp. 23-3
- Moirand, S. 1979. Situations d'écrit. Clé international, Paris.
- Mostefaoui, A. (2014), Enseigner le français des sciences et technologie par le texte : cas des étudiants inscrits en première année LMD- université Ibn Khaldoun- Tiaret. Thèse de doctorat soutenue en 2014.
- Nilsson,A. (2006). L'influence translinguistique dans la compréhension du texte en français, langue étrangère. Les pratiques de lecture des apprenants. Université de Stockholm
- Lachapelle. C. (2001) , stratégies de compréhension en lecture <http://www.sasked.gov.sk.ca/> (consulté le 07/01/2019)
- Lehmann, D. (1993), Objectifs spécifiques en langues étrangères, Hachette, Paris, p.116.
- Pollatsek A. & Rayner K. (1982). Eye movement control in reading :the role of word boundaries. Journal of Experimental Psychology : Human Perception and Performance, 8, 817-833
- Riley, P. (1985). Strategy : conflict or collaboration ? In Mélanges pédagogiques. Crapel, Université de Nancy 11, 91-103.

- Sebane M., (2011) FOU/FOU: “Quel français pour les étudiants algériens des filières scientifiques.” Synergie Algérie N°12, pp. 375-380
- Wilga Rivers (1983). , Communicating naturally in a second language. Cambridge, MA: Cambridge University Press,

## Annexes

### Annex I

Êtes-vous capable de comprendre ce que vous lisez dans le domaine de votre spécialité (médecine) ? Cours / livres / manuels/ ouvrage universitaire ...	Oui	Non
<p>Si non, Pourquoi?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Vous n'arrivez pas à relever les informations importantes du texte</li><li>- Le français est une langue difficile</li></ul> <p>Autre :</p>		

Illustration 6: Questions concernant les difficultés rencontrées lors de la lecture et leurs natures

### Annex II

8- Qu'avez-vous l'habitude de faire pour comprendre vos cours :

Vous utilisez des dictionnaires bilingues pour la traduction	
Vous repérez les mots-clés	
Vous vous aidez des illustrations et des tableaux	
Autre :	

Illustration 1: Stratégies de compréhension adoptées lors de la lecture